

УДК 81'1
Doi 10.26456/vtfilol/2024.2.214

КАЧЕСТВО ПЕРЕВОДА СУБТИТРОВ В АСПЕКТЕ КОММУНИКАТИВНОЙ СИТУАЦИИ АУДИОВИЗУАЛЬНОГО ПЕРЕВОДА

Е.Д. Малёнова

Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского, г. Омск

В статье рассматривается специфика корреляции параметров коммуникативной ситуации аудиовизуального перевода и качества перевода субтитров. На материале минисериала «Ход королевы» и его перевода на русский язык устанавливается взаимосвязь каждого отдельного первичного параметра такой коммуникативной ситуации с требованиями к качеству субтитров, транслируемыми крупнейшими производителями англоязычного аудиовизуального контента.

Ключевые слова: перевод, аудиовизуальный перевод, АВП, субтитрование, субтитр, качество перевода.

В современной России, которая традиционно представляет собой «дубляжную» страну, то есть территорию, на которой ведущими способами локализации аудиовизуального контента на протяжении многих лет выступали дубляж и закадровое озвучивание, все более популярным становится субтитрование. Исследование компании Morning Consult, проведенное в 2022 году, показывает, что 86% россиян продолжают смотреть аудиовизуальные произведения в дубляже, однако 7% респондентов ответили, что предпочитают воспринимать кино в оригинальном звучании, снабженное субтитрами на языке перевода; остальные смотрят кино в оригинале без перевода [6]. С другой стороны, исследование типов киносмотра в США показало, что у молодого поколения миллениалов и поколения Z намного большей популярностью пользуются субтитры, 58% и 61% зрителей в каждой категории соответственно [5]. Анализ опыта киносмотра российских представителей соответствующих поколений также показал схожую тенденцию. В ходе опроса участников Зимней школы перевода Союза переводчиков России, прошедшей в январе 2024 года, было установлено, что из 42 опрошенных всего 13 человек (31%) предпочитают смотреть аудиовизуальные произведения в дубляже. 7 человек (16,7%) смотрят кино в оригинале, а подавляющее большинство – 22 респондента (52,4%) – предпочитают смотреть аудиовизуальные произведения с субтитрами. Учитывая специфику мероприятия, большая часть респондентов – 36 человек (85,7%) – принадлежит к поколению Z. Интересно, что половина респондентов, указавших дубляж в качестве своего предпочтения, относятся к поколению X и частично Y, то есть, это люди старше 30 лет. Также важно отметить, что все поколения были единодушны в выборе

платформы для кинопросмотра: 39 человек (92,9%) смотрят аудиовизуальные произведения в сети Интернет, используя для этого социальные сети (14,3%) и стриминговые платформы по типу онлайн-кинотеатров (78,6%). В связи с этим, довольно актуальной переводоведческой проблемой становится изучение специфики коммуникативной ситуации процесса субтитрирования и связанных с этой спецификой проблем качества субтитров, сопровождающих аудиовизуальные произведения, транслируемые на отдельных стриминговых сервисах. В рамках настоящего исследования, выполненного в русле коммуникативно-функционального подхода к переводу, анализируется коммуникативная ситуация перевода субтитров к американскому мини-сериалу «Ход королевы» (“Queens’ Gambit” 2020), который стал самым популярным мини-сериалом в истории платформы Netflix: за первые 28 дней проката его посмотрело более 62 миллионов зрителей [7]. В статье рассматриваются общие основы коммуникативно-функционального подхода к изучению аудиовизуального перевода, приводится унифицированная модель коммуникативной ситуации с использованием аудиовизуального перевода, а также рассматриваются параметры коммуникативной ситуации при переводе субтитров в привязке к проблеме обеспечения качества их перевода.

Современная феноменологическая парадигма в лингвистических исследованиях буквально вынуждает переводоведов перенаправлять свой фокус внимания с научных идеализаций процесса и результата перевода на их фактические реализации, объективируемые в ходе коммуникации – непосредственной и опосредованной, – производимой в условиях конкретной коммуникативной ситуации, в которой данный переводческий акт осуществляется и, как следствие, воспринимается реципиентом перевода. Коммуникативная ситуация перевода понимается как «фрагмент реальной действительности, представляющий собой системную совокупность экстралингвистических условий осуществления предметных действий коммуникантов, координируемых посредством их речевой деятельности, в ходе которой создается материальный продукт – речевое сообщение» [1: 64]. Любой перевод осуществляется с конкретной целью, а качество перевода оценивается в аспекте успешности предметной деятельности коммуникантов (заказчика, переводчика, реципиента и т.п.), в различной степени участвующих в данной коммуникативной ситуации.

Логично предположить, что любая коммуникативная ситуация перевода является уникальной, так как предусматривает живую коммуникацию в постоянно меняющихся экстралингвистических условиях. Как не существует двух одинаковых папиллярных узоров, так и не существует двух абсолютно идентичных коммуникативных ситуаций перевода. Тем не менее, общие требования к качеству перевода,

универсальность технологии осуществления перевода, конечность числа переводческих приемов в конкретной паре языков – все это позволяет создать универсальную модель коммуникативной ситуации перевода. В данном исследовании рассматривается перевод субтитров как одна из разновидностей аудиовизуального перевода, поэтому представляется логичным поместить в центр анализа унифицированную схему акта межъязыковой коммуникации в случае аудиовизуального перевода (рис. 1).

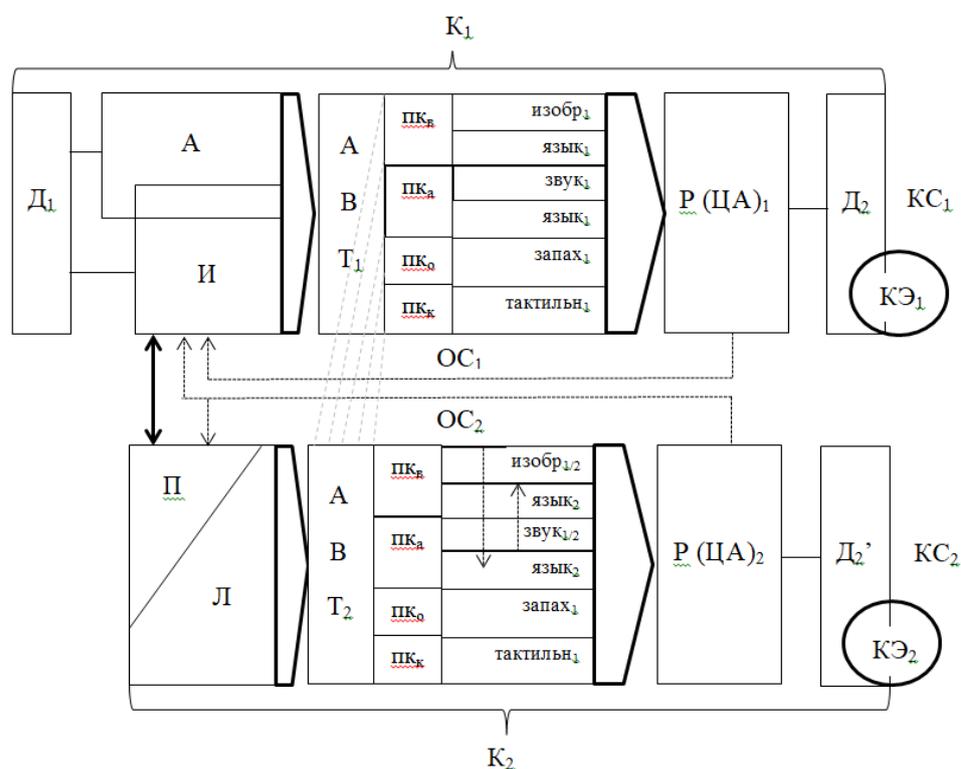


Рисунок 1. Коммуникативная ситуация аудиовизуального перевода

Коммуникативная ситуация аудиовизуального перевода (далее – КСАВП) состоит из двух коммуникативных ситуаций: ситуации одноязычной коммуникации ($КС_1$) в условиях культуры языка оригинала (K_1) с использованием аудиовизуального текста ($АВТ_1$) и коммуникативной ситуации с использованием перевода ($КС_2$) в условиях соответствующей культуры языка перевода (K_2). Автор оригинала (A), осуществляя собственную предметную деятельность ($Д_1$), транслирует результаты этой деятельности реципиенту, то есть зрителю, который будет смотреть аудиовизуальное произведение на языке оригинала ($P(ЦА)_1$). Специфика коммуникации с использованием аудиовизуального текста заключается в апелляции автора текста к различным перцептивным каналам зрителя: визуальному ($ПК_в$) и аудиальному ($ПК_а$),

а в некоторых случаях к ольфакторному ($пк_о$) и кинестетическому ($пк_к$). Осуществляя предметную деятельность ($Д_2$) по просмотру аудиовизуального произведения, зритель подвергается воздействию соответствующего коммуникативного эффекта ($КЭ_1$) и в отдельных случаях имеет шанс дать обратную связь ($ОС_1$) автору аудиовизуального произведения (рецензия в сети Интернет, фанатское творчество, комментарии в социальных сетях и на сайтах производителя аудиовизуального контента). Когда производится переход к $КС_2$, по заказу инициатора перевода ($И$), которым может быть как автор, так и дистрибьютор контента, производится локализация $АВТ_1$ командой переводчиков/локализаторов ($П/Л$). Созданный в результате переводной аудиовизуальный текст ($АВТ_2$) апеллирует к тем же перцептивным каналам, что и $АВТ_1$, но происходит естественная замена отдельных ключевых модусов $АВТ_1$, в частности вербального кода. Логика замены зависит от типа локализации $АВТ_2$: при локализации посредством создания переводных субтитров, аудиальный вербальный субмодус ($пк_а$ -язык $_1$) транслируется посредством визуального вербального модуса ($пк_в$ -язык $_2$), в случае озвучивания значимых надписей на языке оригинала ($пк_в$ -язык $_1$), визуальный вербальный модус транслируется посредством аудиального вербального модуса ($пк_а$ -язык $_2$). Таким образом, тип локализации становится существенным фактором, определяющим профессиональное поведение переводчика. Тип предметной деятельности ($Д_2$) реципиентов $АВТ_1$ на языке оригинала ($Р$ ($ЦА$) $_1$) совпадает с видом предметной деятельности ($Д_2'$) реципиентов аудиовизуального произведения на языке перевода ($Р$ ($ЦА$) $_2$). Тем не менее, коммуникативный эффект ($КЭ_2$), оказываемый на $Р$ ($ЦА$) $_2$ может отличаться от $КЭ_1$, что обусловлено воздействием различных экстралингвистических факторов. Благодаря развитию интернет-пространства, представители $Р$ ($ЦА$) $_2$ также имеют возможность установить обратную связь ($ОС_2$) с инициатором/автором $АВТ_1$. Таким образом, $КСАВП$ можно определить как совокупность условий и факторов процесса межъязыковой и интерсемиотической коммуникации, опосредованной комплексом ключевых модусов, актуализируемых посредством различных перцептивных каналов, в процессе которой создается, локализуется и транслируется целевой продукт – аудиовизуальный текст, производящий коммуникативный эффект на получателя и вызывающий прямую и косвенную обратную связь. Процесс трансформации исходного аудиовизуального текста и коммуникативный эффект, оказываемый на представителей целевой аудитории, непосредственно обусловлены параметрами $КСАВП$, специфическими для каждого отдельного типа локализации аудиовизуального контента.

Рассмотрим параметры $КСАВП$ на примере локализации посредством создания переводных субтитров. Под субтитрованием

традиционно понимается перевод оригинальных реплик и прочей вербальной информации, которая появляется на экране или озвучивается в форме саундтрека, размещенный, как правило, в нижней части экрана [3: 274]. Существуют определенные технические регламенты и руководства по стилю, которые необходимо четко соблюдать при создании субтитров, например, руководства, разработанные компанией Netflix [4] и телерадиовещательной компанией BBC [2]. Основные требования к качеству субтитров можно условно подразделить на 5 групп:

- качество языка перевода (идиоматичность перевода, использование речевых регистров, соответствующих коммуникативной ситуации на экране, отсутствие речевых, грамматических, пунктуационных, орфографических и прочих ошибок);
- обеспечение мгновенного понимания текста (использование простых синтаксических конструкций, отсутствие явных повторов, сохранение ритмической организации речи оригинала, создание субтитра как синтаксического целого);
- когезия и когерентность (обеспечение логической и синтаксической связности текста субтитров, соответствие субтитра аудиовизуальному контексту);
- соблюдение правил сегментации (распределение субтитров по строкам и кадрам в виде отдельных смысловых блоков, учет границ кадров, отсутствие «повисших» предлогов, вспомогательных глаголов, артиклей и т.п.);
- соблюдение технических параметров, заданных инициатором перевода (скорость чтения, длина строки, укладка субтитра в соответствии со звучащей речью и т.д.).

Сопоставим вышеперечисленные требования к качеству субтитров с параметрами КСАВП с использованием субтитров, а также рассмотрим примеры из минисериала «Ход королевы», чтобы увидеть, как соблюдение или несоблюдение правил субтитрирования может влиять на успешность реализации рассматриваемой КСАВП. За основу будут взяты параметры коммуникативной ситуации перевода, предложенные В. В. Сдобниковым [1: 72]., сформулированные с учетом специфики перевода субтитров. В рамках настоящего исследования будут рассмотрены только первичные параметры КСАВП с использованием субтитров.

Параметр 1: роль инициатора перевода в КСАВП. Как видно из схемы КСАВП (рис. 1), инициатор перевода может быть одновременно и автором исходного аудиовизуального произведения, что заставляет переводчика учитывать требования к качеству субтитров, сформулированные конкретным инициатором перевода. В нашем случае автор минисериала и инициатор перевода – компания Netflix, таким образом, результат перевода должен соответствовать требованиям

стилистического руководства, подготовленного данной компанией. Рассматриваемые субтитры по качеству вполне соответствуют требованиям инициатора перевода, на 257 рассмотренных примеров всего 22 (8%) содержат в себе ошибки, которые нарушают требования к качеству. В основном это ошибки, связанные с несоблюдением технических параметров: превышение скорости чтения и нарушение правил оформления. Например, несколько переведенных субтитров содержат обрывки кодов оформления: $\{\backslash an8\}$ ВЗНОСЫ ЗА УЧАСТИЕ. Символы в фигурных скобках – техническая информация, которая не должна попадать на экран.

Параметр 2: цель перевода. Основная цель аудиовизуального перевода – обеспечение комфортного просмотра аудиовизуального произведения. В связи с этим, субтитры должны быть выполнены технически верно, с учетом специфики восприятия текста субтитров представителем конкретной целевой аудитории. В связи с этим переводчик в целях сохранения параметров скорости чтения и длины строки вынужден компрессировать текст оригинала, используя приемы опущения и смыслового развития. В случае минисериала «Ход королевы», в 14 примерах (5%) переводчик опустил нерелевантную информацию. В примере *You can hang your clothes / up in there if you want* субтитр выполнен в две строки, но параметр скорости чтения существенно превышен. Переводчик принял решение компрессировать смысл и удалить часть информации, которая и так очевидна из контекста. В результате получился субтитр в одну строку: *Можешь повесить туда одежду*, – в котором семантически избыточное *if you want* просто опущено, так как не влияет на восприятие аудиовизуального контекста зрителем. Намного чаще переводчик применял прием смыслового развития (52%) как наиболее эффективную тактику компрессии информации с сохранением художественной ценности текста. В примере *The Soviets are murder. / They eat Americans for breakfast there. – Без шансов. / Советские американцев на завтрак едят* первая часть реплики подверглась переосмыслению и смысловому развитию, что позволило сократить количество знаков в первой строке субтитров и, соответственно, снизить параметр скорости чтения.

Параметр 3: целевая аудитория перевода – исключительно важный параметр, так как он определяет специфику организации субтитров и принятия того или иного переводческого решения, которое должно соответствовать ожиданиям данной целевой аудитории. В случае минисериала «Ход королевы», в качестве целевой аудитории могут выступать как обычные зрители, так и реципиенты, искушенные в вопросах игры в шахматы. Это накладывает на переводчика обязанность строгого отбора шахматной терминологии и сохранения единства этой терминологии в процессе перевода. Например, удачным выходом из ситуации необходимости соблюдения скорости чтения и сохранения

специфики шахматной терминологии стало использование шахматной нотации: *Then the bishop checks on knight five. – Затем шах слоном на К5.* В данном примере применение условного обозначения положения фигур на шахматной доске позволяет сократить время прочтения субтитра. Данный субтитр поддерживается видеорядом, что позволяет понять ход шахматной партии тем зрителям, которые шахматной нотацией не владеют.

Параметр 4: тип локализации аудиовизуального произведения – определяющий параметр для переводчика при выборе стратегии, тактики перевода и отдельных переводческих решений. Данный параметр тесно связан с тремя предыдущими и напрямую влияет на качество субтитров. В этом случае имеет смысл говорить о сохранении баланса между соблюдением требований к качеству субтитров и обеспечением понимания текста зрителем, отсутствием фактических и смысловых ошибок. Довольно часто переводчики в попытке компрессии текста оригинала осуществляют замены, негативно влияющие на смысл киносцены. В примере *Now the knight pawn is pinned. – Пешке коня некуда идти* допущена смысловая ошибка: пешка, про которую идет речь в сцене, может ходить, но не может рубить фигуры соперника, что видно на шахматной доске, находящейся в кадре.

Параметр 5: характер отношений между коммуникантами в ситуации аудиовизуального перевода представляется косвенным параметром, так как в большинстве случаев переводчик и инициатор перевода, а также переводчик и получатель перевода коммуницируют дистантно и опосредовано. Тем не менее, характер указанных взаимоотношений может определять жанровая специфика переводимого аудиовизуального произведения. Жанр минисериала «Ход королевы» определяется как драма, поэтому стилистически субтитры должны соответствовать заявленной жанровой специфике. В примере *I'm stoned. / I shouldn't be speaking a foreign language. – Я обкурился. / Не стоит говорить на русском* переводчик использует максимально нейтральный вариант перевода сленгового выражения *to be stoned*, которое по-русски может быть передано более экспрессивными лексическими единицами: *упоротый, обдолбанный, загашенный*, – но в этом случае данный субтитр не будет соответствовать общему стилистическому контексту минисериала, хотя в кадре герои находятся в ситуации неформального общения на вечеринке.

Параметр 6: условия осуществления неречевой деятельности субъектов коммуникации – исключительно важный параметр, который определяет профессиональное поведение переводчика. Это социокультурная специфика, конвенциональные нормы, определяющие цензурные требования к АВП, требования инициатора перевода, проблемы авторского права и т.п. В рассматриваемом минисериале подобных примеров было немного, но в отдельных случаях переводчик

был вынужден эксплицировать значения отдельных терминов, чтобы представителям русскоязычного лингвокультурного сообщества был понятен смысл сцены. В примере *Which is not the case with QGD versus Slav. – Другое дело – отказанный ферзевый гамбит / против славянской переводчик рискует превысить скорость чтения, но делает выбор в пользу увеличения количества знаков в субтитре, чтобы пояснить суть использованных героем аббревиатур.*

Таким образом, сформулированные параметры КСАВП позволяют рассмотреть специфику ситуации перевода субтитров в свете соблюдения требований инициатора перевода к качеству субтитров. Переводчику необходимо не только знать содержание руководств по стилю, предлагаемых авторами или инициаторами перевода, но и владеть информацией о ключевых параметрах коммуникативной ситуации аудиовизуального перевода с целью повышения качества перевода и учета ожиданий реципиента перевода, что позволит обеспечить комфортный просмотр аудиовизуального произведения.

Список литературы

1. Сдобников В. В. Перевод и коммуникативная ситуация. М.: Флинта: Наука, 2015. 464 с.
2. BBC // BBC subtitle guidelines, 2023. URL: <https://www.bbc.co.uk/accessibility/forproducts/guides/subtitles/> (accessed at 31.01.2024).
3. Diaz Cintas J. Subtitling: Theory, practice and research // The Routledge handbook of translation studies. London & New York: Routledge. Pp. 273–287.
4. Netflix [Electronic resource] // Russian timed text style guide, 2023. URL: <https://partnerhelp.netflixstudios.com/hc/en-us/articles/215346638-Russian-Timed-Text-Style-Guide> (accessed at 31.01.2024).
5. Señal News. Young viewers and streaming: subtitles use is growing quickly [Electronic resource] // Señal News. Research. October 3, 2023. URL: <https://senalnews.com/en/research/young-viewers-and-streaming-subtitles-use-is-growing-quickly> (accessed at 31.01.2024).
6. Shevenock S. The international content boom has made subtitlers and dubbers the lifeblood of streaming [Electronic resource] // Morning Consult. Entertainment. April 25, 2022. URL: <https://pro.morningconsult.com/login?idp-name=Google&redirect=%2Ftrend-setters%2Fsubtitles-dubbing-streaming> (accessed at 31.01.2024).
7. The Hollywood Reporter. ‘The Queen’s Gambit’ Sets Netflix Viewing Record for Scripted Limited Series (Exclusive) [Electronic resource] // The Hollywood Reporter. TV News. November 23, 2020. URL: <https://www.hollywoodreporter.com/tv/tv-news/the-queens-gambit-sets-netflix-viewing-record-for-scripted-limited-series-exclusive-4096171/> (accessed at 31.01.2024).

Об авторе:

МАЛЁНОВА Евгения Дмитриевна – кандидат филологических наук, доцент, декан факультета филологии, переводоведения и медиакоммуникаций, Омский государственный университет им. Ф. М. Достоевского (644077, г. Омск, проспект Мира, д. 55А), e-mail: malenovaed@omsu.ru

SUBTITLING QUALITY IN RELATION TO COMMUNICATIVE SITUATION OF AUDIOVISUAL TRANSLATION

E.D. Malenova

Dostoevsky Omsk State University, Omsk

The paper examines correlation between the parameters of the communicative situation in audiovisual translation and the quality of subtitle translation. Using TV miniseries "The Queen's Gambit" and its translation into Russian as a case study, the author establishes interrelation of each individual primary parameter of such a communicative situation with the quality requirements for subtitles used by major English-speaking audiovisual content producers.

Keywords: *translation, audiovisual translation, AVT, subtitling, subtitle, translation quality*

About the Author:

MALENOVA Evgeniya Dmitrievna – PhD in Linguistics, Associate Professor, Dean of Department of Philology, Translation Studies and Media Communications, Dostoevsky Omsk State University (644077, Omsk, prospect Mira, 55A), e-mail:malenovaed@omsu.ru

© Малёнова Е.Д., 2024

Статья поступила в редакцию 02.02.24
Подписана в печать 26.02.24